

Малых Л. М.

Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ КАК ДИДАКТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕТАЯЗЫКОВЫХ СТРАТЕГИЙ

В предлагаемом исследовании рассматриваются особенности мультилингвальных словарей, созданных преподавателями и обучающимися на занятиях по родным и иностранным языкам. Актуальность изучения роли мультилингвального словаря в учебном процессе обусловлена повышенным интересом специалистов, работающих в русле мультилингвального образования, к методическим пособиям, с помощью которых они могли бы интегрировать знания и компетенции учащихся, осваиваемые ими на разных предметах языкового цикла. Целью данной статьи является изучение дидактического потенциала учебных мультилингвальных словарей. Новизну предлагаемого исследования составляет анализ роли мультилингвального словаря в формировании метаязыковых стратегий сравнения, переключения и самообучения у мультилингвального учащегося. Им может быть учащийся как средней школы, так и вуза. Результатом исследования является разработанный комплекс контрастивных упражнений по активизации лексики на примере русско-татарско-английского словаря для начальной школы. В статье делается вывод о высокой эффективности использования мультилингвальных словарей в учебном процессе при условии систематичности работы с ними, обучения работе со словами на разных языках поэтапно (на уровне слова, предложения, текста), включения исследовательского и творческого компонентов в задания по словарю, использования словаря всеми преподавателями параллельно на предметах языкового цикла.

Ключевые слова: мультилингвальный словарь, дидактика мультилингвального образования, метаязыковые стратегии сравнения, переключения, самообучения, контрастивные упражнения.

Сведения об авторе: **Малых Людмила Михайловна**, канд. филол. наук, доцент, директор УМЦ «УдГУ-Лингва» Института языка и литературы, Удмуртский государственный университет (г. Ижевск); e-mail: ludmilamalykh@mail.ru, ORCID ID 0000-0001-7491-4305.

Введение

В связи с изучением нескольких иностранных языков в образовательных учреждениях России возникает необходимость осмысления вопросов мультилингвального образования, под которым, в общем и целом, принято называть преподавание двух и более иностранных языков как в школе, так и в вузе. В процессе мультилингвального образования обучающийся имеет дело с тремя, иногда четырьмя языками, так как в обучение вольно или невольно включаются и родные языки учащихся [1].

Принципиально возможны два пути обучения нескольким языкам в условиях учебного заведения. Первый – каждый язык изучается независимо от других, в том числе и родной язык. Второй – все языки преподаются на интегративной основе. Хотя второй путь более сложен для организации и реализации, в статье поддерживаются и развиваются идеи соизучения языков на интегративной основе.

Необходимость обращения к предыдущему языковому опыту учащихся при обучении языкам («*language bridging*») обосновывается в целом ряде исследований авторитетных ученых в России и за рубежом [2–5]. По словам Н. В. Барышникова, «овладение многоязычием – это не изучение языков по отдельности, это система их соизучения вначале последовательно, а затем одновременно» [2, с. 58].

Одним из эффективных приемов соизучения языков может стать мультилингвальный словарь, представляющий возможность обучающимся одновременно знакомиться с более чем двумя языками как на одном уроке, так и на разных уроках языкового цикла [6].

В целом, использование словарей на занятиях по иностранным языкам – достаточно обсуждаемая тема как в отечественной, так и в зарубежной лингводидактике [7–11]. Однако мультилингвальный словарь как дидактическое средство обучения нескольким языкам до сих пор не рассматривался в педагогической литературе, так как основное внимание методисты обращают на роль традиционных средств обучения при введении более чем двух языков (например, игры [12], рассказы и истории на разных языках [13]).

Цель статьи – раскрыть дидактический потенциал мультилингвальных словарей, создаваемых учителями и обучающимися как в школе, так и в вузе. Новизну результатов предлагаемого исследования составляет анализ роли мультилингвального словаря в формировании метаязыковых стратегий сравнения, переключения и самообучения у мультилингвального учащегося.

В статье рассматриваются разновидности мультилингвального словаря, обобщаются методические рекомендации по созданию проекта подобного словаря в школе и вузе, анализируется взаимосвязь работы над мультилингвальным словарем и формированием метаязыковых стратегий у обучающихся, приводится образец комплекса контрастивных упражнений из экспериментального англо-русско-татарского словаря для учащихся, способствующий более успешному овладению метаязыковыми стратегиями.

1. Типы мультилингвальных словарей

За многолетнюю практику использования словарей в учебном процессе накоплен достаточный опыт работы со словарями разных типов: энциклопедическими, двуязычными, одноязычными, тематическими (тезаурусами), учебными, для профессионалов и т. д. В связи с увеличивающимся интересом к изучению нескольких иностранных языков все большим спросом пользуются разнообразные варианты мультилингвальных словарей. Научного определения мультилингвального словаря пока не существует. Можно утверждать, что это разновидность словаря, в который включены сведения из трех и более языков.

На данный момент в образовательном процессе используются три основных разновидности подобных словарей. Во-первых, мультилингвальный словарь как результат работы профессиональных лексикографов. Это переводной словарь, в котором сопоставляются три или более языков. Подобный словарь содержит лексические единицы, взятые из нескольких естественных языков, представляющие эквивалентные по смыслу понятия на каждом из них. Для примера можно привести «Русско-немецко-английский словарь» И. А. Бастрон-Сухарь [14] или «Русско-англо-франко-итальянский словарь в картинках» [15] и др. Если первый словарь традиционно содержит отдельные эквивалентные лексические единицы, то во втором представлены короткие несложные тексты на четырех языках.

Во-вторых, все более популярной разновидностью мультилингвальных словарей становится многоязычный «информационно-поисковый тезаурус» как результат развития он-лайн технологий. Это словарь-справочник, в котором перечислены все лексические единицы входящих в словарь языков с указанием их синонимов, а также важнейших смысловых отношений между лексическими единицами [16]. Ярким примером подобного словаря является многоязычный он-лайн словарь АBBYU *lingvo*, предлагающий переводы слов и выражений на более чем двадцать языков мира. При знакомстве с искомым словом пользователь не только видит значения слова в разных тематиках, формах и его транскрипцию, но также может прослушать правильное произношение в нескольких диалектах и познакомиться с примерами и особенностями употребления данного слова в текстах, устойчивых выражениях, а также другие его толкования, переводы пользователей [17].

В-третьих, в связи с нехваткой профессиональных мультилингвальных словарей достаточно распространены учебные мультилингвальные словари по темам из школьной программы на изучаемых в образовательном учреждении языках. Подобные словари являются результатом инновационной деятельности преподавателей русского, национальных и иностранных языков. Часто они содержат картинную наглядность и подписи на разных языках. Возможен (желателен) комплекс упражнений к представленным в словаре словам и выражениям. Примерами могут служить: «Юный полиглот: Многоязычный словарь»

Зелениной Т. И., Буториной Н. В. [18], который предлагает слова из семи языков с картинной наглядностью, или «Русско-татарско-английский словарь: Юный полиглот» Малых Л. М., Шитовой Р. Ф. [19]. Последний словарь отличается наличием рабочей тетради с разнообразными заданиями.

Разновидностью подобных словарей может быть мультилингвальный словарь, являющийся продуктом проектной деятельности обучающихся. Практика показывает, что и школьники, и студенты с одинаковым интересом создают подобные словари, особенно в формате Power Point презентаций. Например, популярность в Интернете приобрел проект подобного словаря по теме «Футбол» Михаила Лушникова, студента Института языка и литературы Удмуртского государственного университета [20].

Заключая общую характеристику мультилингвальных словарей, следует отметить, что при всем их разнообразии наиболее востребованы и актуальны для образовательного процесса экспериментальные мультилингвальные словари, созданные преподавателями и учащимися конкретного учебного заведения для определенных учебных целей. Обусловлено это тем, что подобные, пусть не самые совершенные, продукты творческой деятельности педагогов и учащихся играют важную роль в повышении мотивации при изучении нескольких языков. Они более точно отвечают непосредственным задачам учебного процесса, являются стимулом для самообучения и знакомства с новыми языками. Практический опыт работы с подобными продуктами творческой деятельности позволяет обобщить ряд рекомендаций, которые могут помочь сделать подобный словарь более эффективным обучающим инструментом мультилингвального образования.

2. Рекомендации по созданию мультилингвальных словарей в школе (вузе)

Разработка мультилингвального словаря – увлекательный процесс, который обогащает всех его участников. Многолетний опыт создания проектов учебных мультилингвальных словарей показывает, что в подобном словаре должна содержаться информация, минимум, о трех языках, максимум – шести, так как включение большего количества языков связано с техническими и психологическими трудностями восприятия материала.

Учащимся можно предложить (как создать самостоятельно, так и подготовить совместно с преподавателями) несколько вариантов мультилингвальных словарей, которые, однако, пересекаются друг с другом:

- картинный, с указанием слов из изучаемых языков, соответствующих данному понятию (картинке). Слова расположены в алфавитном порядке;
- включает ряд контекстных характеристик рассматриваемых слов (их синонимов, антонимов, устойчивых выражений);
- тематический (рассматривается лексика на одну тему, наиболее интересующую учащегося, часто за пределами учебной программы);
- на определенные группы лексики (интернационализмы, ложные друзья переводчика, межъязыковые синонимы, коннотативно окрашенная лексика, безэквивалентная лексика, и т. д.);
- лингвострановедческий;
- профессионально-ориентированный: для переводчиков, учителей, спортсменов, музыкантов, путешественников и др.;
- словарь речевых клише (приветствий, прощаний, извинений и т. д.);
- словарь со цветовым выделением выявленных учащимися сходств и различий лексических единиц на основе сравнения графической (морфологической) формы слов и их лексического (грамматического) значения (так называемые модели лексических соответствий) и др.

Проект мультилингвального словаря готовится, как правило, внеаудиторно, индивидуально или группой учащихся. На занятии происходит презентация словаря и его защита. Лучшие словари могут использоваться в учебном процессе. Словарь получается более качественным, если преподаватель предварительно покажет примеры подобных словарей, будет сам активно использовать их на занятиях.

Очень важно, чтобы обучающиеся продолжали работать над своими словарями в течение длительного времени: добавляли новые слова, расширяли количество тем, придумывали игры со словами, тексты, тесты, создавали картинную наглядность, разрабатывали лингвокультурологические справки к словарному составу и пр.

Таким образом, определенный накопленный опыт по использованию учебных мультилингвальных словарей свидетельствует об их актуальности как обучающего средства в условиях мультилингвального образования. При этом вопрос о том, какие компетенции многоязычных учащихся наиболее эффективно развиваются при работе с данной разновидностью словарей, является мало изученным. На данный момент можно утверждать, что использование мультилингвального словаря является важным условием формирования, развития и совершенствования так называемых метаязыковых стратегий, являющихся важной составной частью многоязычной коммуникативной компетенции, формируемой у учащихся в процессе мультилингвального образования. Рассмотрим их более подробно и попытаемся ответить на вопрос, как работа над словарем может способствовать их развитию.

3. Метаязыковые стратегии сравнения, переключения с языка на язык и самообучения языкам

Сформировать мультилингвальную личность возможно только при создании условий для соизучения языков учащимися, для чего и требуются учебные пособия, интегрирующие знания, умения, навыки и компетенции обучающихся в изучаемых языках. Если попытаться проанализировать роль мультилингвальных словарей в формировании мультилингвальной личности учащегося, то следует подчеркнуть, что наиболее благоприятно работа с ними сказывается на формировании, развитии и совершенствовании метаязыковых стратегий сравнения, переключения с языка на язык и самообучения языкам.

Каждая из этих метаязыковых стратегий может быть представлена системой метаязыковых знаний, навыков, умений и компетенций, которые формируются непосредственно в процессе создания и работы с мультилингвальными словарями. Так, как показывает наш опыт, мультилингвальный словарь формирует (развивает, совершенствует) у обучающихся **метаязыковую стратегию сравнения** через:

- обострение наблюдательности и интереса к языковой форме и значению слов в разных языках;
- развитие умения находить сходства и различия между словами из разных языков по критериям (по форме – звуковой, графической, морфологической; по лексическому значению);
- совершенствование умения классифицировать языковые единицы, пользоваться системой критериев сравнения слов и пр.

Метаязыковая стратегия **переключения с языка на язык** формируется благодаря:

- не / произвольному правильному переносу и развитию языковой догадки. Так, зная, что в русском языке есть слово *чай*, а в английском – *tea*, учащемуся легко догадаться, что означает слово *чэй* в татарском языке (примеры взяты из словаря «Русско-татарско-английский словарь: Юный полиглот»);
- развитию умения определять интерферирующие явления из прежнего языкового опыта: тат. *эти (отец)* очень похоже на рус. указательное местоимение мн. ч. *эти*; тат. *дәу (старый, старая)* похоже по звучанию и написанию на англ. *day (день)*. Учащиеся, встречаясь с подобными словами в одном словаре, могут научиться выделять такие сложные случаи межъязыковой омонимии и вести отдельные записи о них и др.

Метаязыковая стратегия **самообучения** развивается и совершенствуется через повышение:

- эффективности произвольного запоминания слов;
- мотивации к изучению языков в процессе разработки словаря;
- интереса к новым, неизвестным языкам, которыми учащийся при желании может оперировать в своем мультилингвальном словаре;
- интереса к самостоятельной работе над языками помимо школьной программы;

- профессионально-ориентированных интересов при условии создания словаря по интересующей теме;
- интереса к исследовательской деятельности с изучаемыми языками и пр.

Все три метаязыковые стратегии в одинаковой степени важны для формирования у мультилингвального учащегося. Однако анкетирование студентов показывает, что они интуитивно осознают положительную роль мультилингвального словаря в развитии, в первую очередь, метаязыковой стратегии сравнения. *При составлении проекта «Мой мультилингвальный словарь» нас очень заинтересовала наша работа. Мы решили, что очень удобно изучать языки по образцам моделей межъязыковых лексических соответствий. Мы считаем, что пользоваться мультилингвальным словарем гораздо продуктивнее, так как сравнение помогает легче запомнить слова* (Из анкет студентов). Следовательно, нужны дополнительные меры для того, чтобы все три метаязыковые стратегии формировались более целенаправленно и осознанно. Для этого преподавателю рекомендуется продумать систему так называемых контрастивных упражнений с лексикой из словаря, которую он мог бы использовать как на занятиях, так и в качестве домашнего задания.

4. Система контрастивных упражнений для повышения эффективности работы с мультилингвальным словарем

Для того, чтобы усилить обучающий эффект от работы со словарем подобного типа, следует предложить обучающимся комплекс так называемых контрастивных упражнений, которые обучают более углубленной познавательной деятельности с представленными в словаре языковыми единицами. Создание комплекса контрастивных упражнений – новый, мало изученный аспект мультилингвального обучения. Контрастивные упражнения способствуют формированию метаязыковых стратегий, позволяющих, в свою очередь, более эффективно усваивать языки, систематизировать изучаемый материал, выделять сходства и различия в языках, повышают мотивацию к изучению и других языков. Системное использование контрастивных упражнений постепенно способствуют превращению учащегося из «стихийного типолога» в «сознательного типолога» (термины [21, с. 114]).

Обобщение практического опыта позволяет заключить, что создание комплекса контрастивных упражнений должно отвечать ряду дидактических условий:

- контрастивные упражнения должны помочь обучающимся поработать со словами из представленных в словаре языков в разных контекстуальных условиях. Поэтому важно начать знакомство с языковыми единицами вначале на уровне слова, переходя к предложению и тексту. Должны быть представлены и творческие упражнения, с помощью которых учащиеся могут проявить догадку, выдумку, создать проект и пр. (более подробно о типологии контрастивных упражнений см. [22, с. 99–108]);
- при работе с лексикой из словаря следует придерживаться принципа «от общего – к частному», т. е. вначале познакомиться в целом с языковыми единицами из разных языков, представленных в словаре, которые будут далее изучаться более подробно. Этому служат так называемые аналитико-рефлективные контрастивные упражнения (термин Б. А. Лапидуса [23, с. 123]), способствующие концентрации внимания на всем объеме изучаемого материала. Они формируют навыки смыслового прогнозирования, вербального сличения, установления смысловых связей между словами из разных языков;
- контрастивные упражнения могут использоваться на всех этапах изучения лексики: начиная с презентации лексического материала, затем на этапах развития и совершенствования лексических навыков и заканчивая контролем сформированности лексических навыков в письменной и устной речи. Практика работы с мультилингвальными словарями показывает, что наиболее часто контрастивные упражнения используются на этапе презентации новой лексики, так как формирующиеся при этом языковые стратегии сравнения, переключения, самообучения способствуют интенсификации процесса запоминания изучаемой лексики, увеличение количества произвольно запоминаемых языковых единиц;

- использование контрастивных упражнений эффективно на всех уровнях обучения языкам – начальном, среднем, продвинутом, как в школе, так и в вузе. Однако на начальном уровне больший акцент делается на работе с изолированными словами, их формой (звуковой, графической, грамматической) и значением (лексическим и грамматическим), демонстрацией поведения слов в небольших текстах. Это, главным образом, базовые слова ежедневного общения в их основных значениях. На более продвинутых уровнях увеличивается количество продуктивных, творческих упражнений, способствующих формированию гибкости навыка использования лексики в контексте. Включаются упражнения на сравнение культурно-маркированной лексики.

В качестве примера далее приводится последовательность учебных заданий из рабочей тетради к мультилингвальному словарю Малых Л. М., Шитова Р. Ф. «Русско-татарско-английский словарь» для начальной школы по теме «Профессии» с небольшими изменениями.

5. Образец комплекса контрастивных упражнений для мультилингвального словаря

Весь комплекс состоит из пятнадцати упражнений. Целью комплекса является формирование метаязыковых стратегий сравнения, переключения и самообразования в процессе изучения русского, татарского и английского языков. Вначале предлагаются аналитико-рефлексивные контрастивные упражнения, знакомящие учащихся со всеми языковыми единицами по изучаемой теме в целом. В процессе их выполнения школьники учатся переключать свое внимание с одной языковой формы на другую, осваивают первоначальные навыки сравнения слов из трех языков по внешним данным (длина слова, с какой буквы слово начинается, выражается ли данное понятие в языке одним словом или словосочетанием и т. д.).

Затем следуют контрастивные упражнения на уровне слова, помогающие учащимся лучше усвоить особенности звуковой и графической форм слов в изучаемых языках, а также самостоятельно провести параллели между эквивалентными по содержанию языковыми единицами трех языков. В этих типах упражнений продолжает активно развиваться метаязыковая стратегия сравнения, так как все внимание учащихся направлено на сравнение формы и значения слов из трех языков.

Далее следуют упражнения на уровне предложения, в которых изучаемые лексические единицы представлены в минимальном контексте их употребления. Целью упражнений на уровне предложения является систематизация знаний учащихся о порядке слов в утвердительном и вопросительном предложениях в изучаемых языках, проверка понимания изучаемых слов в контексте. По сравнению с упражнениями на уровне слова усиливается роль метаязыковой стратегии переключения, так как услышанное или написанное предложение на одном языке учащимся предлагается перефразировать на другой, либо производить одинаковые учебные действия (например, правильно расставить слова в предложении) последовательно на каждом из изучаемых языков.

В комплексе контрастивных упражнений на уровне текста еще больше усиливается элемент переключения с языка на язык за счет создания коммуникативных ситуаций, требующих использования одновременно разных языков.

Метаязыковая стратегия самообразования формируется постепенно, непроизвольно. Уровень ее сформированности можно проверить благодаря творческому упражнению, предлагающему детям написать статью по теме на одном из изучаемых языков. Наш опыт работы со словарем показывает, что словарь прививает детям интерес и к исследовательской деятельности, являющейся важной составной частью метаязыковой стратегии самообучения. Учащиеся с удовольствием создают новые странички к словарю, выступают на ученических конференциях с результатами своих первых лингвистических открытий. Заключает весь комплекс упражнений «контрастивный кроссворд», вносящий элемент развлечения и контроля изученной лексики по теме.

В связи с тем, что все учащиеся владеют русским языком как родным (или одним из родных), в упражнениях акцент делается на изучении английских и татарских слов. Английский язык является иностранным языком для всех учащихся, татарский является новым языком изучения для русскоязычных детей. Русский язык играет роль языка-посредника при формулировании заданий, в ряде упражнений на сравнение лексики.

Словарем и комплексом контрастивных упражнений могут пользоваться учителя русского, татарского и английского языков. Тем самым они способствуют усилению межпредметных связей и повышению роли словаря в формировании метаязыковых стратегий у учащихся.

Аналитико-рефлективные контрастивные упражнения

1. *Прочитайте все слова по теме «Профессии». Ответьте на вопросы:*

- Какие слова по теме «Профессии» на английском (татарском) языке вы уже знаете? Назовите их.
- Сколько слов в словаре не имеют картинок, иллюстрирующих их значение? Как вы думаете, почему?
- Найдите самые короткие (длинные) слова в каждом языке.
- В каком языке есть профессии, которые обозначены несколькими словами?
- Найдите английские слова, в которых один звук обозначается двумя буквами.
- Расставьте слова по данной теме на английском языке в соответствии с английским алфавитом.
- Расставьте слова по данной теме на татарском языке в соответствии с татарским алфавитом.
- Закройте словарь и вспомните (назовите / запишите) слова, с которыми вы познакомились в словаре по данной теме.

Контрастивные упражнения на уровне слова

2. *Соедините стрелочками слова, имеющие одинаковое значение в двух языках из трех представленных:*

Татарский язык	Русский язык	Английский язык
рэссам	учитель	pilot
теш врачы	доктор	artist
табиб	ученик	engineer
инженер	шофер	worker

3. *Выпишите слова по теме «Профессии» и распределите их по языкам. Добавьте в каждый столбик по слову из словаря:*

Татарский язык	Русский язык	Английский язык
актер, hair, борын, рот, red, космонавт, эшче, jurist, певец, палец, авыз, policeman, очучы, кисточка, sheep, librarian		

4. *Вставьте пропущенные буквы в а) английских словах, б) русских словах и в) татарских словах. Прочитайте получившиеся слова:*

а) со_mon_ut, shop-as_istant, p_lot, te_cher, poli_eman, dent_st;

б) библ_отекарь, п_лицейский, к_см_навт;

в) сатуч_ (продавец), оч_чы (пилот), укытуч_ (учитель), теш т_бибы (стоматолог).

5. Какое из слов лишнее в каждой группе?

- a) actor, doctor, dentist; d) художник, driver, artist, рэссам;
b) cosmonaut, doctor, pilot; e) cosmonaut, pilot, doctor, летчик;
c) pilot, teacher, pupil; f) pilot, teacher, pupil, укытучы.

6. Выпишите из словаря слова, которые:

- a) имеют сходство по написанию в трех языках;
б) имеют сходство по написанию в двух языках;
в) не имеют сходства по написанию.

Упражнения на уровне предложения

7. Выберите слово, которое подходит по смыслу в английском (а) и татарском (б) языках:

- a) A dentist is (a policeman / a doctor / a driver).
б) (жырчы / укытучы / очучы) мэкътэптэ эшли. (певец / учитель / летчик) работает в школе.

8. Незнайка изучает английский язык. Он рассказал о трех профессиях. Согласны ли вы с ним? Если нет, запишите правильный ответ на английском, татарском или русском языках:

1. A librarian works at a factory. – Англ. _____
2. A doctor works in a library. – Тат. _____
3. A teacher works in a hospital. – Рус. _____

9. Почемучка любит задавать вопросы, но слова поменялись местами. Расставьте их в правильном порядке и ответьте на вопросы. Отвечайте на том же языке, на котором задан вопрос:

- a) is mother your What?
b) врачи родители Твой?
c) Кем эшли (Кем) булып (работает) синең (твой) этиең (папа)?

Для справки: в татарском языке, независимо от вопросительной или утвердительной формы предложения, глагол всегда стоит на последнем месте. Поэтому правильно сказать: Кем эшли (Кем) синең (твой) этиең (папа) булып (работает)?

10. Послушайте и прочитайте вслух стихотворение мальчика на татарском языке. О каких профессиях он говорит? Так как стихотворение слушают носители английского языка, запишите свои ответы по-английски:

Хыялый (Мечтатель)
Үскәч, капитан булырмын,
Океаннар иңләрмен.
Бәлки, космонавт булып,
Марска ук менәрмен.
Ә хәзергә автобуста
Кунакка китеп барыш.
Шофёр абый, бик сикертмә,
Уйны чуалтма ялгыш!
Ф.Мөслимова

(Это стихотворение о мальчике, который мечтает стать и капитаном, и космонавтом, и шофером ...).

Упражнения на уровне текста

11. Прочитайте письмо Гузальи своему другу по переписке из Англии. Так как она только начала изучать английский язык, иногда она путает английские и татарские слова. Помогите ей правильно написать все письмо по-английски.

Hello,

I have got a family. My mother is *самучы*. She works in a shop. My father is *укытучы*. My grandmother is *теи табибы*. My grandfather is *табиб*. They work in a hospital. My brother doesn't work, but he wants to be *рәссам*. I love my family.

12. Ваша мама очень хочет понять текст письма Гузальи. Ей особенно интересно узнать, кем работают члены ее семьи. Используя таблицу, напишите профессии членов семьи Гузальи по-татарски или по-русски:

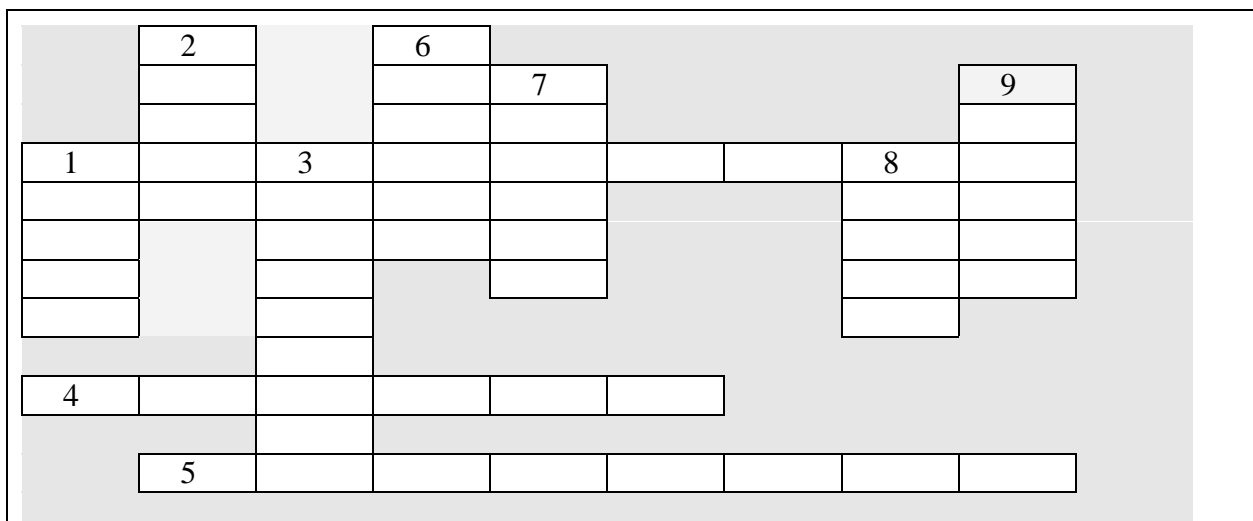
Her father	is	a dentist
Her mother		a policeman
Her grandmother		an engineer
Her grandfather		a doctor

13. На конкурс приехали ребята разных национальностей. Корреспондент записал диалоги ребят, говорящих на разных языках. Помогите ему распределить высказывания детей по языкам. Добавьте недостающие фразы. О чем говорят дети?

- What is your mother?
- Минем энием укытучы. Әсинең эниең кем булып эшли?
- My mother is a doctor. What is your farther?
- Әтием – инженер.
- Where does he work?
- Ул заводта эшли. Ә синең этиең кем булып эшли?
- He is a dentist in a hospital.

14. Представьте, что вы – корреспонденты школьной газеты. Напишите статью о том, кем хотят стать ваши одноклассники на любом из изучаемых вами языков.

15. Кроссворд. Чтобы правильно разгадать кроссворд, надо прочитать данные ниже слова на русском и татарском языках и вспомнить их эквиваленты на английском языке.



По горизонтали: 1) полицейский,

4) шофер, 5) инженер.

По вертикали: 1) тат. укучы, 2) летчик,

3) библиотекарь, 6) тат. очучы

7) доктор, 8) актер, 9) тат. жырчы.

Заключение

Таким образом, можно сделать вывод, что мультилингвальный словарь играет большую роль в становлении мультилингвальной личности учащегося, благодаря тому, что он дает возможность наблюдать за словами из разных языков одновременно, целенаправленно концентрировать внимание как на содержательных особенностях эквивалентных слов из разных языков, так и на специфике их формы (графической, звуковой, грамматической).

Комплекс контрастивных упражнений к словарю создает условия для организации разнообразной познавательной деятельности со словами из языков, представленных в словаре. Обучение как школьников, так и студентов вузов использовать слова из разных языков на все усложняющихся уровнях трудности – на уровне слова, предложения, текста, творческих контрастивных упражнений, заданий исследовательского типа и пр. – вносит важный вклад в формирование (развитие и совершенствование) метаязыковых стратегий сравнения, переключения и самообучения языкам.

Таким образом, работа с мультилингвальным словарем способствует появлению исследовательского интереса к изучаемым языкам, повышает мотивацию к их изучению. У обучающегося закономерно появляются вопросы, далеко выходящие за рамки программы обучения языкам, связанные с историей происхождения слов, причинами формальных сходств слов из разных языков, а также наличия ложных соответствий (межъязыковых омонимов) и др.

Существенную трудность в реализации проекта мультилингвального словаря и организации работы с ним представляет недостаточная разработанность вопросов мультилингвального образования в целом и специфики учебно-методических пособий для соизучения языков, в частности. Преподаватель, работающий в условиях обучения учащихся нескольким языкам (трех и более), нуждается в методической поддержке при создании мультилингвальных словарей и разработке комплекса контрастивных упражнений, поощрении в проведении элементов интеграции с другими языковыми дисциплинами на своих занятиях и активном участии в научно-исследовательской деятельности совместно с методистами, учеными, продвигающими и создающими мультилингвальную образовательную среду на разных образовательных ступенях.

Литература:

1. Smagina, A. *Development of Multilingual Competence Through Cultural Immersion in the Language Classroom*, <http://www.kafu-academic-journal.info/journal/7/200/>.
2. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной компетенции. М.: Вузовский учебник; ИНФРА-М, 2013. 368 с.
3. Bedamatta, U. "Playing with Nonsense: Toward Language Bridging in a Multilingual Classroom." *CLELE Journal*, vol. 1, no. 1, 2013, pp. 58–80.
4. *Language Teaching and Learning in Multilingual Classrooms*. 2015, 96 p., http://ec.europa.eu/languages/policy/learning-languages/multilingual-classrooms_en.htm.
5. Шамов А. Н., Чернышов С. В. Плюрилингвизм как одно из направлений в методике преподавания иностранных языков // Лингводидактические проблемы формирования иноязычных компетенций: коллективная монография по материалам Международного научно-методического симпозиума «Лемпертовские чтения – XIX» (18–19 мая 2017 г.). Пятигорск, 2017. С. 43–48.
6. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной компетенции. М.: Вузовский учебник; ИНФРА-М, 2013. 368 с.
7. Mohanty, R. K., Bhattacharyya, P., et al. *Synset Based Multilingual Dictionary: Insights, Applications and Challenges*, <https://www.cse.iitb.ac.in/~pb/papers/gwc08-multilingual-dictionary.pdf>.
8. Омарова С. К., Кабдрахманова А. И. Использование учебного многоязычного терминологического словаря в обучении профессиональному иностранному языку студентов технических специальностей // Молодой ученый. 2014. N 20. С. 610–615.
9. Ременникова И. А., Галецкая И. М. Лексикография и методика обучения иностранному языку в техническом вузе [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://trudy.mai.ru/upload/iblock/c82/leksikografiya-i-metodika-obucheniya-inostrannomu-yazyku-v-tekhnicheskom-vuze.pdf>;
10. Skoumalová, H. Bridge "Dictionaries as Bridges Between Languages." *International Journal of Corpus Linguistics*, Special Issue, no. 6, 2001, pp. 95–105.

11. Miyakoda, H., Kaneko, K., et al. "Online Multilingual Vocabulary System and its Application in L2." *Learning International Journal of Cyber Society and Education*, vol. 3, no. 1, 2010, pp. 1–14.
12. Madson, Kr. *Play in the Multilingual Classroom Teaching and Learning from the Unc School of Education*, <http://www.learnnc.org/lp/pages/1977>.
13. Marnitz, Gr. "Creating a Multilingual Classroom Environment for Monolingual and Multilingual Children in Scotland." *Online Journal on Pedagogy and Education*. Special Issue 2014 – Diversity in Education: Teachers and Learners, http://netla.hi.is/serrit/2014/diversity_in_education/005.pdf.
14. Бастрон-Сухарь И. А. Русско-немецко-английский словарь. М.: Стрелец-И, 2000. 576 с.
15. Вилсон Л. и др. Русско-англо-франко-итальянский словарь / под ред. В. Ситникова. СПб.: Слово, 1993. 560 с.
16. Гендина Н. И. Информационно-поисковые тезаурусы: структура, назначение и порядок разработки [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.nsu.ru/xmlui/bitstream/handle/nsu/8962/IPT.pdf>.
17. Переводите, учите, общайтесь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru-ru>.
18. Зеленина Т. И., Буторина Н. В. Юный полиглот: Многоязычный словарь. Ижевск: Изд-во Удм. гос. ун-та, 2006. 39 с.
19. Малых Л. М., Шитова Р. Ф. Русско-татарско-английский словарь: Юный полиглот / под ред. Т. И. Зелениной, М. К. Хузиной. Ижевск: Изд-во Удм. гос. ун-та, 2007. 100 с.
20. Лушников М. Мультилингвальный словарь на тему «Футбол» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://900igr.net/prezentacija/fizkultura/futbol-181914.html>.
21. Маркосян А. С. Очерк теории овладения вторым языком. М.: Психология, 2004. 384 с.
22. Малых Л. М., Жукова А. В. Модель мультилингвального образования в полиэтническом регионе на базе общеобразовательного учреждения: коллективная монография. Ижевск, 2016. 208 с.
23. Лапидус Б. А. Обучение второму иностранному языку как специальности. М.: Наука, 2001. 148 с.

Malykh L. M.

Udmurt State University, Izhevsk, Russia

MULTILINGUAL DICTIONARY AS A TOOL TO DEVELOP METALANGUAGE STRATEGIES

The research that follows concerns the peculiarities of multilingual dictionaries compiled by teachers and students alike while learning foreign and native languages. The importance of studying the role of such dictionaries in the process of multilingual education can be explained by a high demand for teaching aids which promote integration of knowledge and skills acquired by students in different language classes.

The goal of the paper is to examine the didactic potential of multilingual dictionaries used in multilingual classes. The novelty of the research lies in the analysis of the role played by multilingual dictionaries in acquiring (by college or university students) such metalanguage strategies as comparison, transfer of language skills and self-education. The research resulted in a set of so-called contrastive exercises (based on the Russian –Tatar – English dictionary for junior learners) which promote a more intensive study of vocabulary.

The conclusion is drawn that multilingual dictionaries can be very effective in the teaching process if they are used on a systematic basis and teach students how to use the words from the dictionary on the sentence and text levels, involving some research and creative activities with the word stock of the dictionary, introducing the work with the dictionary in all language classes and by all language teachers.

Key words: multilingual dictionary, multilingual education, metalanguage strategies of comparison, language skills transfer, language self-education, contrastive exercises.

About the author: **Malykh Lyudmila Mikhaylovna**, Candidate of Philology, Associate Professor, Head of UdSU-Lingva in the Institute of Language and Literature, Udmurt State University (Izhevsk, Russia); e-mail: ludmilamalykh@mail.ru, ORCID ID 0000-0001-7491-4305.

References:

1. Smagina, A. *Development of Multilingual Competence Through Cultural Immersion in the Language Classroom*, <http://www.kafu-academic-journal.info/journal/7/200/>.
2. Baryshnikov, N. V. *The Basics of Professional Cross-Cultural Competence*. Moscow, 2013, 368 p.
3. Bedamatta, U. "Playing with Nonsense: Toward Language Bridging in a Multilingual Classroom." *CLELE Journal*, vol. 1, no. 1, 2013, pp. 58–80.
4. *Language Teaching and Learning in Multilingual Classrooms*. 2015, 96 p., http://ec.europa.eu/languages/policy/learning-languages/multilingual-classrooms_en.htm.
5. Shamov, A. N., Chernyshov, S. V. "Multilingualism as One of the Fields in Teaching Foreign Languages." *Lingvodidakticheskie Problemy Formirovaniya Inoyazychnykh Kompetentsiy*, Pyatigorsk, 2015, pp. 43–48.
6. Baryshnikov, N. V. *The Basics of Professional Cross-Cultural Competence*. Moscow, 2013, 368 p.
7. Mohanty, R. K., Bhattacharyya, P., et al. *Synset Based Multilingual Dictionary: Insights, Applications and Challenges*, <https://www.cse.iitb.ac.in/~pb/papers/gwc08-multilingual-dictionary.pdf>.
8. Omarova, S. K., Kabdrakhmanova, A. I. "The Use of Student Multilingual Dictionary of Terms in Teaching Engineering Students a Foreign Language for Professional Purposes." *Molodoy Uchenyy*, no. 20, 2014, pp. 610–615.
9. Remennikova, I. A., Galetskaya, I. M. *Lexicography and Methodology of Teaching a Foreign Language at a Technical University*, <http://trudy.mai.ru/upload/iblock/c82/leksikografiya-i-metodika-obucheniya-inostrannomu-yazyku-v-tekhnicheskom-vuze.pdf>;
10. Skoumalová, H. Bridge "Dictionaries as Bridges Between Languages." *International Journal of Corpus Linguistics*, no. 6, Special Issue, 2001, pp. 95–105.
11. Miyakoda, H., Kaneko, K., et al. "Online Multilingual Vocabulary System and its Application in L2." *Learning International Journal of Cyber Society and Education*, vol. 3, no. 1, 2010, pp. 1–14.
12. Madson, Kr. *Play in the Multilingual Classroom Teaching and Learning from the Unc School of Education*, <http://www.learnnc.org/lp/pages/1977>.
13. Marnitz, Gr. "Creating a Multilingual Classroom Environment for Monolingual and Multilingual Children in Scotland." *Online Journal on Pedagogy and Education*. Special Issue 2014 – Diversity in Education: Teachers and Learners, http://netla.hi.is/serrit/2014/diversity_in_education/005.pdf.
14. Bastron-Sukhar', I. A. *Russian-German-English Dictionary*. Moscow, 2000, 576 p.
15. Wilson, L. et al. *Russian-English-French-Italian Dictionary*. St.-Petersburg, 1993, 560 p.
16. Gendina, N. I. *Information Retrieval Thesauri: their Structure, Purpose and Order of Development*, <http://www.nsu.ru/xmlui/bitstream/handle/nsu/8962/IPT.pdf>.
17. *Translate, Learn, Communicate*, <https://www.lingvolive.com/ru-ru>.
18. Zelenina, T. I., Butorina, N. V. *Young Polyglot: Multilingual Dictionary*. Izhevsk, 2006, 39 p.
19. Malykh, L. M., Shitova, R. F. *Russian-Tatar-English Dictionary: Young Polyglot*. Izhevsk, 2007, 100 p.
20. Lushnikov, M. *Multilingual Dictionary on the topic "Football,"* <http://900igr.net/prezentacija/fizkultura/futbol-181914.html>.
21. Markosyan, A. S. *An Essay on the Theory of Second Language Acquisition*. Moscow, 2004, 384 p.
22. Malykh, L. M., Zhukova, A. V. *Model of Multilingual Education in a Multiethnic Region*. Izhevsk, 2016, 208 p.
23. Lapidus, B. A. *Teaching Second Foreign Language as a specialty*. Moscow, 2001, 148 p.

УДК 811'246.3(73)(045)

Orr M.

The George Washington University, United States of America

HOW AMERICANS LEARN FOREIGN LANGUAGES: FROM KINDERGARTEN TO COLLEGE

This paper focuses on the way languages other than English are taught in the United States. It briefly examines the history of foreign languages in the U.S., and examines recent enrollment figures in language courses. Despite the common misconception, the United States does not have an official or national language. This fact underscores the significance of multilingualism in U.S. history, while also alluding to the continued importance of foreign languages today. However, while